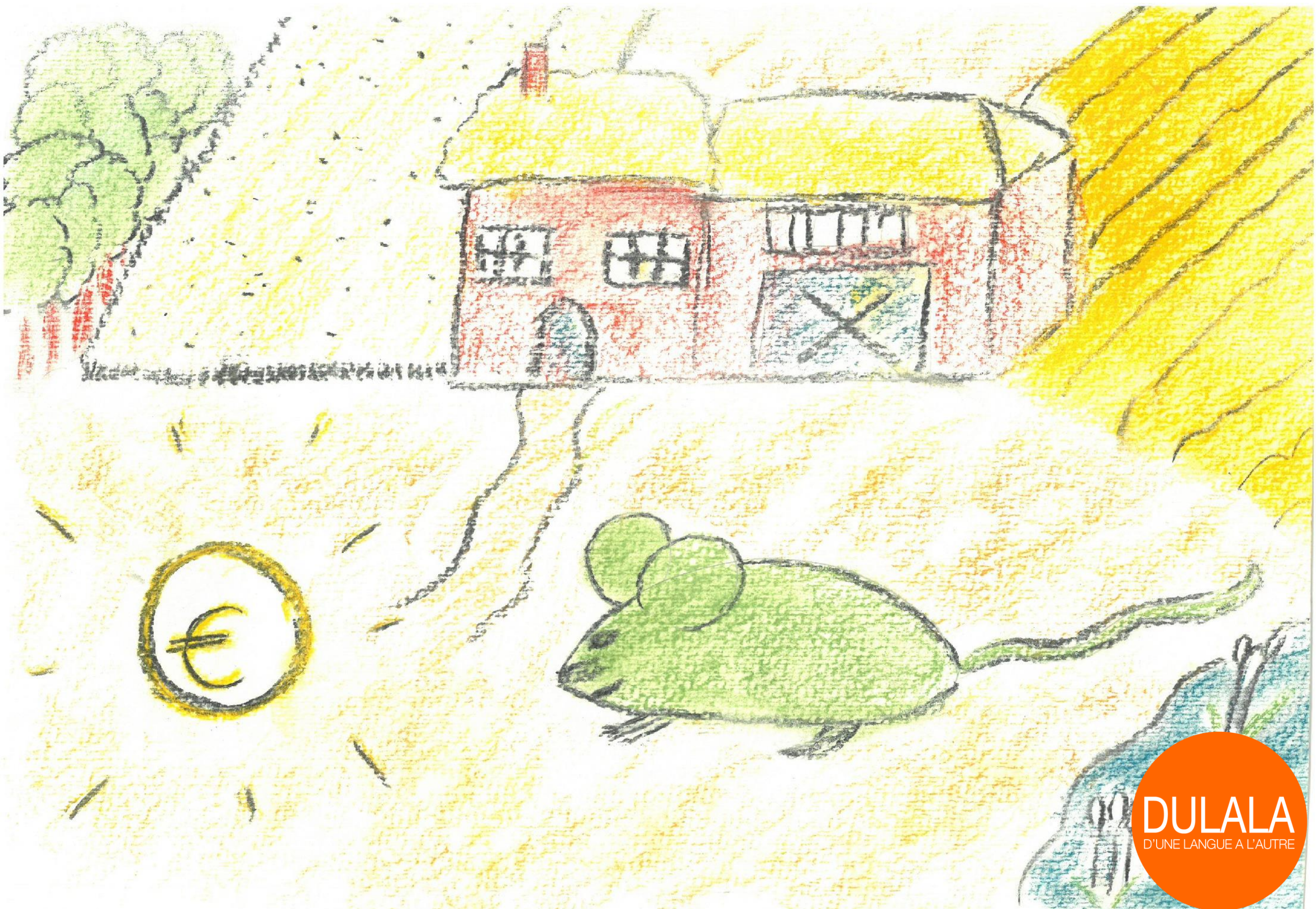




DULALA
D'UNE LANGUE A L'AUTRE

2

Tous les animaux étaient impressionnés.
« Wahou la petite souris que tu es jolie ! »
« Magnifique ce ruban ! »
La petite souris partit alors voir le...
(tirer jusqu'au trait)
coq.
(tirer la feuille)

Todos los animales estaban impresionados.
« Guau, Ratoncita, que guapa eres ! »
« Magnífica, esta moña ! »
La Ratoncita fue al encuentro del...
(tirer jusqu'au trait)
Gallo.
(tirer la feuille)



3

Elle lui dit alors : « Chante pour moi joli coq que j'entende le son de ta voix ! »
Et le coq de chanter... « Kikeriki ! »
La petite souris était déçue, elle n'aimait pas le cri du coq et partit chercher un
autre animal.
(tirer jusqu'au trait)
Elle rencontra alors le...
(tirer la feuille)
... canard !

**Le dijo entonces : « Canta para mi, hermoso gallo, para que pueda
escuchar el sonido de tu voz ! »
Y el gallo cantó ... « Kikeriki ! »
La Ratoncita fue muy decepcionada, no le gustaba para nada el canto del
gallo. Se fue entonces a buscar a otro animal.
(tirer jusqu'au trait)
Se encontró entonces con el...
(tirer la feuille)
... pato !**



4

« Peux-tu chanter pour moi joli canard ? » dit la souris
Et le canard de cancaner... « Mak mak mak ! »
« Je n'aime pas du tout ce son » dit la souris.
Et elle partit à la recherche d'un autre animal
(tirer jusqu'au trait)
Voilà que se trouvait justement sur son chemin, le...
(tirer la feuille)
...cochon !

**« Podrías cantar para mi, patito hermoso ? » dijo la Ratoncita.
Y el pato parpó... « Mak mak mak ! »
« No me gusta para nada este sonido » dijo la Ratoncita.
Y se fue en búsqueda de otro animal.
(tirer jusqu'au trait)
Y en su camino, se encontró justamente con el...
(tirer la feuille)
...cerdo !**



« Peux-tu chanter pour moi que j'entende ta belle voix ? » dit la souris.

Et le cochon de grogner... « Oink oink »

« Ce n'est pas du tout élégant » dit la souris et elle partit.

Toute l'après-midi elle rencontra différents animaux

(tirer jusqu'au trait)...le chien

(tirer jusqu'au trait)... le bouc

(tirer jusqu'au trait)...l'âne

Mais aucun cri ne lui convenait.

A la fin de l'après-midi, elle s'approcha du...

(tirer jusqu'au trait) Cheval (tirer la feuille)

« Será que tu puedes cantar para mí, para que pueda escuchar tu bella voz ? » dijo la Ratoncita.

Y el cerdo gruñó... « Oink oink »

« Esto no es elegante para nada ! » dijo la Ratoncita, y se fue.

Toda la tarde, se encontró con diferentes animales :

(tirer jusqu'au trait) ...el perro

(tirer jusqu'au trait) ... el cabrio

(tirer jusqu'au trait) ...el asno

Pero ninguno le convenía.

Al final de la tarde, se acercó del...

(tirer jusqu'au trait) Caballo. (tirer la feuille)



6

Et le cheval de hennir... « Hiii »
Encore une fois la souris était déçue.
Au coucher du soleil, elle rencontra finalement le...
(tirer jusqu'au trait)
Chat !
(tirer la feuille)

Y el caballo relinchó... « Hiii »
Pero una vez mas, fue decepcionada.

Al atardecer, se encontró finalmente con el...
(tirer jusqu'au trait)
gato.
(tirer la feuille)



7

« Peux-tu chanter pour moi ? » demanda la souris.
Et le chat de miauler, avec sa plus belle voix... « Niaou niaou »
« Quelle jolie mélodie ! » dit la souris « je te prends pour mari ! »
(tirer la feuille)

« Puedes cantar para mí ? » preguntó la Ratoncita.
El gato maulló con la voz mas hermosa que tenía... « Niaou niaou »
« Que melodía tan bella ! » dijo la Ratoncita « Te acepto como marido !»
(tirer la feuille)



8

La souris et le chat rentrèrent à la ferme.

La souris se glissa entre les pattes du chat. Ils étaient tous les deux très heureux.

La souris s'approcha tout près du chat pour l'embrasser, mais le chat ne put résister et...

(tirer la feuille)

La Ratoncita y el gato se fueron para la hacienda.

La Ratoncita se deslizó entre las patas del gato. Los dos estaban muy felices.

Se acercó muy muy cerca del gato para besarle, pero el gato no aguantó y...

(tirer la feuille)



9

« Miam ! »

Il ne fit qu'une bouchée de la souris.
Et c'est depuis ce jour que les chats mangent les souris.

« Miam ! »

**Se comió a la Ratoncita de un solo bocado.
Y desde este día, los gatos comen a los ratones.**



1

Il était une fois, une souris qui vivait dans une grande ferme. Un jour elle trouva dans la cour une pièce de monnaie. La petite souris qui rêvait d'avoir un mari partit au marché et s'acheta...

(tirer jusqu'au trait)

... un magnifique ruban rouge !

(tirer la feuille)

**Erase una vez, una Ratoncita que vivía en una gran hacienda.
Un día, se encontró en el patio con una moneda. La Ratoncita que soñaba
con tener un marido, se fue para el mercado, y se compró...**

(tirer jusqu'au trait)

Una hermosa moña roja !!

(tirer la feuille)